

тивных и социокультурных знаний, коммуникативных умений и речевых навыков, позволяющих осуществить иноязычное общение. Проектная методика, как ни одна другая, характеризуется особенно высокой коммуникативностью и предполагает выражение учащимися своих собственных мнений, чувств, активное включение в реальную деятельность.

Важным аспектом проектной деятельности на уроках иностранного языка является использование мультимедийных презентаций, особенно при защите творческого проекта. В старших классах проекты усложняются по форме и содержанию, практикуется научный подход к их оформлению. Как правило, языковые (лингвистические) монопроекты, а особенно с использованием информационно-коммуникативных технологий, чрезвычайно популярны и вызывают живой интерес у учащихся. Материалы презентаций функционируют в качестве содержательной опоры для развития коммуникативных навыков и умений, выступая как стимул к говорению, комментированию событий, обсуждению проблем, дискуссии и т. д. Следует отметить, что вербальные и изобразительные опоры позволяют программировать речевой замысел, содержание и план высказывания не только ученика, подготовившего презентацию, но и всех присутствующих на уроке.

Выбор тематики проектов в разных ситуациях может быть различным. В курсе английского языка метод проектов может использоваться в рамках программного материала практически по любой теме, поскольку отбор тематики проводится с учетом практической значимости. Так, тематическое содержание учебника по английскому языку для 10 класса средней общеобразовательной школы [4] позволяет реализовать проекты «System of education in the UK», «System of education in different countries», «My ideal university (college)» по теме «Образование» и проекты «Women scientists», «Outstanding scientists», «Gadgets of the 21th century», «Robots in our life», «Scientific and technological progress» по теме «Наука и техника». С их помощью учитель может реализовать воспитательные, образовательные и развивающие задачи, а также формировать у школьников иноязычную коммуникативную компетенцию, раскрывая личностный потенциал старшеклассников, их мотивы и потребности.

Таким образом, проектная методика направляет учебно-познавательную деятельность учащихся на значимый результат, т. е. практическое владение иностранным языком и способствует повышению личной уверенности учащихся, обеспечивает механизм критического мышления, умение искать пути решения проблемы, развивает исследовательские умения.

Список литературы

1. Полат, Е.С. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования / Е.С. Полат. – Изд. : АСADEMIA, 2005. – 272 с.
2. Дьюи Джон / Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://ru.wikipedia.org/wiki/Дьюи_Джон
3. Кулагина, И.Ю. Возрастная психология: развитие ребенка от рождения до 17 лет / И.Ю. Кулагина. – М. : УРАО, 1999. – 175 с.
4. Юхнель, Н.В. «Английский язык : учеб. пособие для 10-го кл. учреждений общ. сред. образования с рус. яз. обучения» / Н.В. Юхнель, Е.Г. Наумова, Н.В. Демченко. – Минск : Выш. шк., 2011. – 317 с.

СКРОБОТ Д.Г. (Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина)

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРИЁМЫ ПЕРЕВОДА В РОМАНЕ «ХОББИТ ИЛИ ТУДА И ОБРАТНО» ДЖ.Р.Р.ТОЛКИЕНА

Художественная литература – один из видов искусства наравне с музыкой, театром и живописью. При переводе такой литературы встречается наибольшее количество проблем, так как использование автором определенных языковых средств в художественном произведении передает его задумку, делает произведение уникальным, определяет жанр и стиль написания.

В настоящее время жанр фэнтези особенно популярен. Такие характерные его черты как интерес к новым мирам, необычным героям, удивительным приключениям сделали роман Дж. Р. Р. Толкиена «Хоббит, или туда и обратно» шедевром мирового уровня. Первый полноценный перевод был осуществлен в 1975 г. Семеном Уманским. С тех пор до 2005 года 19 переводчиков сделали свой вариант перевода известного романа [1].

В статье предпринята попытка сопоставить синтаксические приёмы, использованные в оригинальном тексте романа «Хоббит, или туда и обратно» и его перевода Рахмановой Н. и установить причины использования данных приёмов и частоту их применения.

К наиболее распространенным синтаксическим приёмам следует отнести синтаксическое уподобление (дословный перевод), замену членов предложения, членение предложений и их объединение. Рассмотрим каждый из приёмов отдельно:

1. **Синтаксическое уподобление** – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода. Как правило, применение синтаксического уподобления сопровождается некоторыми изменениями структурных компонентов. При переводе с английского языка на русский, например, могут опускаться артикли, глаголы-связки, иные служебные элементы, а также происходить изменения морфологических форм: *He may have lost the neighbours' respect, but he gained – well, you will see whether he gained anything in the end.* – *Может быть, он и потерял уважение соседей, но зато приобрел...впрочем, увидите сами, приобрел он что-нибудь в конце или нет.*

The far bank was steep and slippery. – *Противоположный берег был крутым и скользким.*

Bert and Tom went off to the barrel. – *Берт и Том отошли к бочонку.*

2. При **замене членов предложения** происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения. Как правило, передача мысли, выраженной одним членом предложения в английском тексте, при помощи иного члена предложения в переводе, не влечет за собой смысловое искажение: *Then there was tremendous excitement.* – *Стражники пришли в неопишное волнение.*

Hobbits have no beards. – *Бороды у хоббитов нет.*

В связи с особенностями сочетаемости слов в русском языке возможный дословный перевод «Хоббиты не имеют бороды» неприемлем.

3. **Членение предложения** – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две и более предикативные структуры языка перевода: *He could have clapped and shouted for joy, but he did not.* – *Бильбо чуть не захлопал в ладоши и не закричал от радости. Но сдержался.*

The wizard, to tell the truth, never minded explaining his cleverness more than once, so now he had told Bilbo that both he and Elrond had been well aware of the presence of evil goblins in that part of the mountains. – *Чародей, не скроем, всегда был не прочь лишней разок похвастать своей мудростью. Поэтому он с удовольствием рассказал Бильбо, что они с Элрондом прекрасно знали о злых гоблинах, живущих в этой части гор.*

They did not sing or tell stories that day, even though the weather improved; nor the next day, nor the day after. – *Погода исправилась. Но ни в этот день, ни на следующий, ни еще через один путешественники не пели и не рассказывали историй.*

В последнем примере выделение одной из частей английского высказывания в отдельное предложение в переводе позволяет четко выразить имеющееся в оригинале противопоставление. В переводе акцент сделан именно на то, что погода исправилась, в то время как в тексте оригинала этот факт является скорее дополнением: «..., даже не смотря на то, что погода улучшилась». Использование приёма членения также повлекло за собой изменение структуры предложения.

4. **Объединением предложений** называется такой способ перевода, при котором два или более простых предложения преобразуются в одно сложное. Данный способ перевода встречается гораздо реже, в отличие от членения. Часто приёмы объединения и членения могут сосуществовать таким образом, что одно предложение разбивается на две части, и одна из его частей объединяется с другим предложением: *He stopped and listened. It did not sound like goblins; so he crept forward carefully.* – *Он остановился и прислушался: на гоблинов, кажется непохоже. Он тихонько подкрался поближе.*

But all the while a very uncomfortable thought was growing inside him. He wondered whether he ought not, now he had the magic ring, to go back into the horrible, horrible, tunnels and look for his friends. – *Он шел да шел, поднялся из впадинки, перевалил через её край и опять стал спускаться.*

Но все равно его терзала одна крайне неприятная мысль: а не должен ли он теперь, когда на пальце у него волшебное кольцо, вернуться в кошмарные туннели и разыскать своих друзей?

Таким образом, проиллюстрированные примеры показывают, насколько трансформирован перевод романа Дж. Р. Р. Толкиена. Здесь использовано большое количество различных синтаксических приёмов. Но наиболее распространён приём членения, что обусловлено жанрово-стилистическими особенностями английских предложений данного произведения.

Список литературы

4. Толкин, Дж.Р.Р. Хоббит или туда и обратно / Дж.Р.Р. Толкин / пер. с англ. Н.Л. Рахманова – Мн.: Высшая Школа, 1992.- 334 с.
5. Tolkien, J.R.R. The Hobbit or There and Back Again / J.R.R. Tolkien. - New York: The Ballantine Publishing Group, 1982. – 306 p.

ТРУШ Е.А. (Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина)

ДИНАМИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРВИЧНЫХ И ВТОРИЧНЫХ РЕЛИГИОЗНЫХ ОБРАЗЦОВ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПРОТЕСТАНТСКИХ ПРОПОВЕДЕЙ)

Современная христианская проповедь представляет собой специфический вид речевой коммуникации, обладающий рядом дифференциальных и интегральных признаков. Проповедь – публичная речь, произносимая, как правило, в церкви священнослужителем (адресантом) перед прихожанами (адресатом) по определенному поводу с целью оказания религиозно мотивированного воздействия на адресата.

Цель проповеди – побуждение слушателей к соответствующему ответному действию в религиозной и внерелигиозной сферах жизни посредством сообщения (разъяснения, внушения) им определенной максимы христианского вероучения. Это ответное действие может быть как внешне выраженным поступком, так и вербально не выраженным "действием души", по выражению А.П. Чехова, т.е. изменением в мировоззрении, в чувствах и мыслях. Таким образом, главным показателем успешности проповеди является степень ее воздействия на дальнейшее поведение аудитории.

Современную богослужебную проповедь отличает многофункциональность, связанная с ее многоплановой природой.

Современная протестантская христианская проповедь представляет собой отдельный устойчивый речевой жанр, характеризующийся собственной экстра- и интралингвистической спецификой. Проповедь функционирует в религиозной сфере общения как один из фундаментальных, первичных жанров религиозной коммуникации.

Целью проповеди является оказание религиозно мотивированного воздействия на мировоззрение и поведение слушателей посредством донесения до их сознания определенной максимы христианского вероучения. Проповеди в американском варианте английского языка характеризуются высокой степенью экспрессивности. Таким образом, ведущей функцией проповеди можно назвать воздействующую.

В качестве главной особенности коммуникативного акта проповеди отмечен необычный состав его участников. Традиционные адресант (проповедник) и адресат (его аудитория) проповеди подразумевают участие третьего "скрытого коммуниканта" – Бога, который выступает одновременно и как "скрытый наадресант", и как "скрытый наадресат". Аудитория миссионерской проповеди, однако, далеко не всегда разделяет эту точку зрения.

Христианский проповедник мыслит себя исключительно как посредника, доносящего до слушателей Слово Бога. Поскольку это слово представлено, прежде всего, в Священном Писании (особенно в протестантизме), существенной характеристикой проповеди становится ее "укорененность" в библейских текстах, что соответствует текстовой категории интертекстуальности.

Нерасторжимая связь с Библией находит отражение в тематике, содержании и языковом воплощении проповеди.

Современная протестантская христианская проповедь отнесена к видам устной